

Porównanie tłumaczeń Izajasza 43:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Chwalić Mnie będą zwierzęta polne, szakale i strusice, że dostarczyłem* wody na pustyni, rzek na pustkowiu, aby napoić mój lud, mego wybrańca. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chwalić Mnie będą zwierzęta polne, szakale i strusice, gdyż dostarczyłem wody na pustyni i rzek na pustkowiu, aby napoić mój lud, mojego wybrańca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Chwalić mnie będą zwierzęta polne, smoki i sowy, gdyż dostarczę wodę na pustkowie i <i>uczynię</i> rzeki na pustyni, aby napoić swój lud, swój lud wybrany.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Chwalić mię będzie zwierz polny, smoki, i sowy, żem wywiódł na puszczy wody, a rzeki na pustyni, abym dał napój ludowi memu, wybranemu ludowi memu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Chwalić mię będzie żwierz polny, smokowie i strusowie, iżem dał wody na puszczy, rzeki na bezdrożnym, abych dał napój ludowi memu, wybranemu memu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sławić Mnie będą zwierzęta polne, szakale i strusie, gdyż na pustyni dostarczę wody i rzek na pustkowiu, aby napoić mój lud wybrany.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Chwalić mnie będą zwierzęta polne, szakale i strusie, że dostarczyłem na pustyni wody, rzeki na pustkowiu, aby napoić mój lud, mojego wybrańca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zwierzęta polne będą Mnie wysławiać, szakale i strusie, bo na pustynię sprowadzę wodę, na step strumienie, aby napoić Mój lud wybrany.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chwałę Mi oddadzą zwierzęta polne, szakale i strusie, bo dostarczyłem wody na pustyni, kazałem płynąć rzekom na pustkowiu, żeby napoić mój lud wybrany.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chwałę mi oddadzą zwierzęta polne, szakale i strusie, bo wodom każę wytrysnąć w pustyni, strumieniom na stepie jałowym, by poić [nimi] naród mój wybrany!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мене поблагословлять дикі звірі, серени і дочки воробців, бо Я дав воду в пустині і ріки в безводній, щоб напоїти мій вибраний рід,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uwielbiać Mnie będzie dziki zwierz, szakale i strusie; bo na puszczy wyprowadzę wody, a na pustyni rzeki, aby dać wodę Mojemu ludowi, Mojemu wybranemu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Będzie mnie wychwalać dziki zwierz polny, szakale i strusie; dam bowiem wodę na pustkowiu, rzeki na pustyni, aby napoić mój lud, mego wybrańca,

¹⁾ dostarczyłem, נתתי (natatti): wg IQIsa a : dostarczę, אתן .